

LAS ANTOLOGÍAS SOBRE LA TRADUCCIÓN EN ESPAÑA Y PORTUGAL: REVISIÓN CRÍTICA

José Antonio Sabio Pinilla

Universidad de Granada

Resumen

En este artículo se hace una revisión crítica de catorce antologías de textos teóricos sobre la traducción aparecidas en España y Portugal entre 1987 y 2009.

Una vez presentadas, se procura responder a las siguientes preguntas: qué tipos de antologías se han elaborado, qué opción historiográfica subyace en cada antología en función de la selección y presentación de los textos, qué selección canónica presentan para la teoría de la traducción (qué textos se repiten y, por lo tanto, son considerados clásicos), qué competencia se produce entre los diferentes sistemas culturales (castellano, catalán, gallego y portugués), qué persiguen los autores con la nueva reescritura que hacen de los textos antologizados y, por último, qué papel desempeñan hoy día en los Estudios de Traducción.

Palabras-clave: antologías, textos teóricos de traducción, España y Portugal, historia de la traducción.

Abstract

The objective of the present paper is to critically review the role played in translation studies by fourteen anthologies of texts on translation theory, published in Spain and Portugal between 1987 and 2009. After presenting the works themselves, I will try to answer the following questions: What types of anthologies have been produced? Which underlying historiographical positions are revealed as a function of the choice and presentation of the texts? Which canons of translation theory do the anthologies represent (which texts are repeated and are therefore considered classics)? Do any obvious rivalries exist between different cultural systems (Spanish, Catalan, Galician, Portuguese)? What did the compilers aim to achieve by rewriting the texts in their anthologies? And finally, what role do these anthologies really play in translation studies today?

Keywords: anthologies, texts on translation theory, Spain and Portugal, history of translation.

INTERTEXTUALITY AS TRANSLATION IN T.S. ELIOT'S

THE WASTE LAND

Roxana Birsanu

Universidad Rumano-Americana, Bucarest

Resumen

La evolución reciente de los estudios de traducción ha impuesto la traducción como un concepto que supera los cambios interlingüísticos y que abarca varias formas como, por ejemplo, la reescritura, las interpretaciones y las relocalaciones de material literario en contextos sorprendentes. Una de las obras maestras del modernismo angloamericano, La tierra baldía podría ser utilizada como ejemplo para ilustrar la gama generosa de sentidos que se le puede asociar a la traducción. El poema es el topos de varios encuentros literarios, culturales e históricos. Estos forman una textura intertextual que permite el análisis de la intertextualidad como traducción desde la perspectiva de las transferencias de sentidos, de la transmutación y de la reinterpretación cultural.

Palabras clave: traducción, intertextualidad, reescritura, transferencia, citas, reinterpretación.

Abstract

The latest advances in translation studies have revealed translation as a concept which transcends interlingual exchange and embraces many different forms such as rewriting, interpretation and relocation of literary material in surprising contexts. One of the masterpieces of Anglo-American modernism, The Waste Land, may be used as an example to illustrate the wide range of meanings which may be associated with translation. The poem is the topos of various literary, cultural and historical encounters, weaving an intertextual fabric which allows us to analyse intertextuality as a form of translation considered from the perspective of the transfer of meaning, cultural transmutation and reinterpretation.

Keywords: translation, intertextuality, relocation, rewriting, interlingual/intra-lingual transfer, quotations, reinterpretation.

LA TRADUCCIÓN AL ÁRABE DEL PIRATA GARRAPATA

Nida Aziz Qader

Universidad de Granada

Resumen

En el presente artículo nos proponemos presentar un somero análisis descriptivo de la versión árabe del pirata Garrapata en el cual abordaremos los procedimientos seguidos por el traductor. Concretamente, en lo tocante a las referencias culturales, hemos analizado los referentes principales relativos a la cultura material (comidas, bebidas y unidades monetarias) y a la cultura social (saludos, gestos y expresiones religiosas, fórmulas de respeto).

Palabras claves: traducción, literatura infantil, El pirata Garrapata, referencias culturales.

Abstract

This article offers a brief descriptive analysis of the Arabic version of El pirata Garrapata, focusing on the procedures used by the translator with regard to cultural references. Specifically, the analysis centres on the benchmarks of material culture, such as food, drink and currencies, as well as social phenomena, such as greetings, religious gestures and expressions, and politeness formulas.

Keywords: translation, children's literature, El pirata Garrapata, cultural references.

TRADUCIR LA DIFERENCIA A TRAVÉS DEL TERCER CÓDIGO:

THINGS FALL APART EN ESPAÑA1

Elena R. Murphy

Universidad de Salamanca

Resumen

Más allá de la tradicional equivalencia o de los clásicos conceptos de original y copia, en este artículo se propone una nueva manera de abordar el término traducción. Se presentan las características del ritmo y estilo empleados por el célebre autor nigeriano Chinua Achebe en *Things Fall Apart*, que permiten catalogar el texto de esta novela como un tercer código. Un análisis pormenorizado de dicha obra y de sus traducciones al español nos lleva a la conclusión de que la actividad traductora, en este caso entendida como transferencia lingüística, nunca es inocente y, mucho menos, neutral, ya que, indudablemente, participa en la construcción de identidades. Así, ante los rasgos de esta narrativa, no sólo se hace necesario ampliar el concepto de traducción, sino el tipo de estrategias y modelos traductológicos occidentales que se descubren poco eficaces a la hora de abordar otras realidades culturales.

Palabras clave: traducción, hibridación, tercer código, diferencia, traducción densa.

Abstract

Beyond the traditional notion of equivalence or the classical concepts of original and copy, this article proposes a new way of defining translation. Through an exploration of the characteristics that define the rhythm and style employed in *Things Fall Apart*, it becomes apparent that the language used by its author, the well-known Nigerian writer Chinua Achebe, can be characterized as a third code. A detailed analysis both of the original work and of its translations into Spanish leads us to the conclusion that translation, understood in this case as linguistic transfer, is never an innocent nor neutral act, given that it invariably participates in the construction of identities. Faced with this type of narrative, not only does the concept of translation need to be broadened, but also western models of translation which seemed limited when dealing with other cultural realities.

Keywords: translation, hybridity, third code, difference, thick translation.

**LA TRADUCCIÓN DE AHORA EN À TRAVERS LES PERSIENNES,
ENTRE VISILLOS, DE CARMEN MARTÍN GAITE**

Melisa Amigo Tejedor

Universidad de Vigo

Resumen

En este artículo se presenta el estudio de las distintas traducciones de ‘ahora’ en la novela *Entre visillos* de Carmen Martín Gaité y *À travers les persiennes*, su versión en francés. En este estudio se pretende, por una parte, incidir de manera especial en la traducción de ‘ahora’ por ‘à présent’, locución adverbial, la más frecuente en la versión francesa, que nos parece menos acorde con la oralidad de la mayoría de las frases donde aparece dicha locución, puesto que el registro de la versión original es marcadamente coloquial. Por otra parte también se quieren resaltar los matices de temporalidad, y otros, que encierra el adverbio español y al que substituyen diversas locuciones como se señalan en las distintas tablas. y todo ello con vistas al estudio comparativo de las variantes de traducción/no traducción de ‘ahora’ en otras novelas de la misma autora.

Palabras clave: Traducción: estudio comparativo, texto y contexto, adverbio *ahora*, locución adverbial *à présent*, marcas de temporalidad y otras, registro coloquial.

Abstract

This article presents a study of different translations of the word ‘ahora’ from the novel *Entre visillos* by Carmen Martin Gaité, in ‘*À travers les persiennes*’, its French version. on the one hand, the study focuses on the translation of ‘ahora’ by the adverbial phrase ‘à présent’, the most frequent solution in the French version, although apparently at odds with the oral character of most of the sentences in which this adverbial phrase appears, given that the register in the original version is highly colloquial. On the other hand, the article aims to examine the connotations of temporality and other shades of meaning presented by the Spanish adverb, which may be substituted by diverse phrases, as shown in various tables. The analysis is conceived as a part of a larger comparative study of translation variants/non-translation of ‘ahora’ in other novels by the same author.

Keywords: translation: comparative study, text and context, the adverb ‘ahora’, the adverbial phrase ‘à présent’, temporality markers, other markers, colloquial style.

POLÍTICAS DE TRADUCCIÓN Y PUBLICACIÓN DE LAS REVISTAS DE CIENCIA FICCIÓN ARGENTINAS (1979- 1987)¹

Luciana Martinez

Universidad Nacional de Rosario (Argentina)

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas

Resumen

El siguiente trabajo analiza las políticas de traducción, publicación y promoción de las revistas argentinas especializadas en el género de ciencia ficción durante los años ochenta. La hipótesis principal es que la traducción funciona esencialmente en dos sentidos: en primera instancia, como medio de presentación y reconstrucción de una vertiente europea del género, gesto a partir del cual se espera crear una genealogía donde la ciencia ficción rioplatense pueda ser ubicada y pensada en términos de evolución; luego, en segundo lugar, como procedimiento que propicia e impulsa la producción local, tanto la narrativa como la crítica.

Por último, se propone que el programa de traducción y publicación de dichas revistas tiene por corolario la promoción de ciertas figuras narrativas rioplatenses, entre ellas la del escritor uruguayo Mario Levrero.

Palabras clave: revistas, ciencia ficción, El Péndulo, Minotauro, traducción, publicación, Jorge Luis Borges, Mario Levrero.

¹ El presente artículo se aboca al análisis de las revistas “El Péndulo” y “Minotauro”. “El Péndulo” nace en Septiembre de 1979 como emprendimiento de Ediciones de la Urraca, luego de que previamente se lanzaran dos números piloto denominados “Suplemento de Humor y Ciencia Ficción” en junio y julio del mismo año. La revista se titula en esta, su denominada “primera etapa”, “El Péndulo. Entre la ficción y la realidad”, tiene formato revista y saca su último número en diciembre de 1979. En mayo de 1981 “El Péndulo” –ya sin subtítulo – regresa para iniciar su “segunda etapa”, en la cual se publican 10 números desde la fecha mencionada hasta noviembre de 1982. Luego, desde septiembre de 1986 a mayo de 1987 salen 5 números –del 11 al 15 – conocidos como la “tercera etapa”. Finalmente, en 1990 y 1991 se publican dos antologías que incluyen textos narrativos y críticos en su mayoría de autores locales. La revista “Minotauro”, por su parte, tiene “dos épocas” bien diferenciadas. La primera incluye 10 números en formato antología que se editan desde septiembre de 1964 a junio de 1968, en cuyos índices figuran textos narrativos de autores extranjeros en su totalidad. Esto se entiende si se atiende al hecho de que “Minotauro” era una versión en español de la revista “Magazine of Fantasy and Science Fiction”; es en esta etapa de “Minotauro” que comienzan a publicarse nuevas voces del género como Cordwainer Smith y J. G. Ballard, entre tantos otros. La denominada “segunda época” está compuesta por 11 números que van desde abril de 1983 a marzo de 1986. Esta última etapa se caracteriza en cambio por la publicación de textos críticos y narrativos de autores locales. En este trabajo, me centraré en ciertos textos pertenecientes principalmente a la segunda y tercera etapa de “El Péndulo” y exclusivamente en la segunda época de “Minotauro”.

Abstract

This paper analyses the translation, publication and promotion of Argentinian science fiction magazines in the eighties. It is proposed that such translation functioned essentially in two different ways: first of all, it acted as a means of presenting and reconstructing a European branch of the genre, an operation which aimed at creating a genealogy in which Argentinian science fiction may be situated and thought of in evolutionary terms. Secondly, translation was a procedure which enabled and promoted local narrative and critical production.

Finally, it is argued that the translation and publication of these magazines had the corollary effect of promoting certain local authors, among them the Uruguayan writer Mario Levrero.

Keywords: magazines, science fiction, El Péndulo, Minotauro, translation, publication, Jorge Luis Borges, Mario Levrero.

LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES COMPETENTES EN LENGUAS Y CULTURAS: UN CASO PRÁCTICO

María Mercedes Enríquez Aranda

Universidad de Málaga

Inmaculada Mendoza García y Nuria Ponce Márquez

Universidad Pablo de Olavide

Resumen

El Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) implica la definición de la Universidad como un organismo profesionalizante en el que se provee a los futuros profesionales de las competencias necesarias para llevar a cabo su actividad. Una de las competencias fundamentales adquiridas por el futuro traductor durante su formación universitaria es la competencia traductora. Por una parte, esta competencia traductora se nutre de la competencia lingüística para facilitar la labor de comprensión del mensaje expresado en el texto original y para su correspondiente transferencia al texto meta mediante la selección de estrategias adecuadas conforme al encargo de traducción y al análisis de la situación comunicativa. Por otra parte, la competencia lingüística se ve reforzada con la actividad traductora, puesto que esta requiere tanto la comprensión del texto escrito en la lengua original como el uso de léxico y de estructuras sintácticas y discursivas apropiados en un contexto determinado en la lengua meta.

Palabras clave: competencia traductora, competencia lingüística, encargo de traducción, situación comunicativa.

Abstract

The European Higher Education Area (EHEA) requires that European universities become professional-approach institutions where students receive competence-based training. Within the context of Translation and Interpreting Studies, the key competence students must develop is translation competence. On the one hand, language competence reinforces translation competence since language competence facilitates both the comprehension phase and the reformulation phase of the translation process by applying the appropriate translation strategies according to the translation assignment and the communicative context. On the other hand, translation competence strengthens language competence since the translation process requires both the comprehension of the source text and the appropriate use of lexis, syntax and discursive structures within a given context.

Keywords: translation competence, language competence, translation assignment, communicative context.

¿CÓMO DISEÑAR UN CORPUS DE CALIDAD?

PARÁMETROS DE EVALUACIÓN¹

Miriam Buendía Castro

José Manuel Ureña Gómez-Moreno

Universidad de Granada

Resumen

La compilación de un corpus ejerce una gran influencia en los resultados que se obtienen de cualquier tipo de investigación. A día de hoy, Internet se configura como la principal fuente abastecedora de textos para la elaboración de un corpus. No obstante, dado que cualquiera puede publicar en la Web sin ningún tipo de revisión, los investigadores deben asegurarse de que los textos provengan de sitios fiables, por lo que deben evaluar continuamente la calidad de los recursos textuales.

La presente investigación establece una serie de parámetros de evaluación que hemos usado para evaluar la validez de los sitios web. Nuestro protocolo de evaluación se compone de tres parámetros, a saber, autoridad, contenido y diseño, cada uno de los cuales se subdivide en una serie de subparámetros. Al aplicar este protocolo de evaluación a los textos extraídos del sitio web, la calidad del corpus está asegurada. El uso de este protocolo puede hacerse extensivo para asegurar la calidad de corpus de otros dominios.

Palabras clave: calidad de un corpus, Internet, evaluación

Abstract

The compilation of a corpus is an important factor which greatly influences the results obtained in any research study. While the Internet is currently the principal source of texts for corpus creation, the fact that anybody can publish on the web without any kind of revision means that researchers must always ensure that texts come from reliable sites, and must continually assess the quality of textual resources.

This paper describes a set of evaluation parameters used by the authors to assess website validity. Our evaluation protocol is composed of three parameters, namely authority, content and design, each of which is divided into a set of subparameters. By applying this evaluation protocol to website texts, corpus quality may be assured. In addition, the protocol may be extended to assure the quality of corpora in other domains.

Keywords: quality of a corpus, Internet, evaluation.

¹ Esta investigación forma parte del proyecto Ecosistema: Espacio único de sistema de información ontológica y tesauro sobre el Medio Ambiente (FFI2008-06080-C03-01/FILo) financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación.

MODELOS DE ANÁLISIS PARA RECURSOS

LEXICOGRÁFICOS EN LÍNEA

Alfredo Álvarez Álvarez

Universidad de Alcalá

Resumen

El uso de recursos lexicográficos en línea exige la utilización de herramientas adecuadas. En ese sentido, la parrilla de análisis presenta unas características que la convierten, en el momento actual, en una herramienta indispensable para establecer el nivel de fiabilidad de un recurso.

Palabras clave: recurso lexicográfico, parrilla de análisis.

Abstract

Online lexicographical resources call for the use of suitable tools. For example, assessment grids present a set of features which make them indispensable nowadays for ascertaining the level of reliability of any resource.

Keywords: lexicographical resources, assessment grid.

**EVOLUCIÓN DE LA TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR.
DE LAS HERRAMIENTAS DE APOYO A LAS MEMORIAS DE TRADUCCIÓN**

Mònica Fernández-Rodríguez

Universitat Autònoma de Barcelona

Resumen

Desde una perspectiva histórica, en el artículo se detalla la aplicación de la tecnología en traducción, centrandó la cuestión en el campo de la Traducción Asistida por ordenador (TAO). Se da cuenta del desarrollo de diversas herramientas de apoyo a la traducción y se recogen diversas propuestas en las que se incide en el principio textual de la traducción como aspecto clave para orientar el diseño de soluciones tecnológicas por medios informatizados. Desde la década de los sesenta y hasta mediados de los noventa, se traza un recorrido amplio para plasmar la evolución de la TAO de acuerdo con el desarrollo de bases de datos terminológicos, el diseño de bancos de recursos lingüísticos, las propuestas de entornos de recursos integrados, el procesamiento de repeticiones de los textos, la alineación de textos paralelos, el diseño de las memorias de traducción, y la aplicación de la TAO en el campo de la localización.

Palabras clave: Herramientas de apoyo a la traducción, Memoria de Traducción, Traducción Asistida por ordenador, Traducción Automática, Estación de trabajo del traductor.

Abstract

This article offers a detailed description of the application of technology in translation from a historical perspective, focusing on the field of Computer-Aided Translation (CAT). It accounts for the development of different support tools and brings together a number of proposals that recognise the textual aspect of translation as being a key factor in orientating the design of computer-based technological solutions. From the early 60s until the mid 90s, a broad path is traced showing the evolution of CAT in accordance with the development of terminological data bases, the design of language resource banks, proposals for integrated resource environments, repetition processing in texts, alignment of parallel texts, the design of translation memories and the application of CAT in the field of localization.

Keywords: translation tools, translation memory, computer-assisted translation, machine translation, translator's workstation.

GESTORES DE MEMORIAS

DE TRADUCCIÓN DE SOFTWARE LIBRE

José Manuel Muñoz Muñoz y Mercedes Vella Ramírez

Universidad de Córdoba

Resumen

Los programas de gestión de memorias de traducción constituyen una de las principales herramientas en el ámbito de la Traducción Asistida por ordenador (TAO), especialmente cuando se trabaja con textos muy repetitivos. En el presente artículo se analizan las memorias de traducción de software libre y se proponen criterios que es recomendable tener en cuenta a la hora de optar por una u otra herramienta. Tras una breve exposición de los principios que inspiran el movimiento a favor del software libre y su extensión en el ámbito de la traducción, expondremos los criterios que pueden ser válidos para decidir acerca de la fiabilidad de los gestores de memorias de traducción de software libre disponibles. Por último, evaluaremos, de acuerdo con esos criterios, su grado de madurez, su estabilidad y su capacidad para ofrecer al traductor el soporte adecuado.

Palabras clave: traducción asistida, memorias de traducción, software libre.

Abstract

Translation Memory Management Software is one of the main tools in Computer Assisted Translation (CAT), especially when handling highly repetitive texts. In this paper, we analyse free software translation memory programs and propose certain criteria to bear in mind when deciding which particular program to choose. After a brief introduction to the principles which inspire the free software movement and its impact in the field of translation, we describe the criteria by which the reliability of the different free software translation memory programs may be assessed. In accordance with these criteria, we then offer a review of the various programs available, focusing on their stability, maturity and capacity to provide adequate support for translators.

Keywords: computer-assisted translation, translation memories, free software.

LA ACREDITACIÓN DE TRADUCTORES Y/O INTÉRPRETES JURADOS EN ESPAÑA: NOVEDADES, CONTRASTES E INCOHERENCIAS

Iolanda Galanes Santos

Universidade de Vigo

Resumen

En este artículo trazamos una panorámica exhaustiva sobre la situación actual de la habilitación de traductores y/o intérpretes jurados en España, a través del estudio comparado de las regulaciones normativas y convocatorias. La novedad de este estudio estriba en que se consideran todas las regulaciones vigentes en España y se analizan sistemáticamente las normativas en cuanto a denominación, examen y vías de acceso a la profesión.

Además, la publicación en el último año de dos normas, una estatal y otra de ámbito autonómico (País Vasco), nos han servido para reflexionar, por un lado, sobre la evolución de la regulación en los últimos treinta años, por otro, sobre la retroalimentación entre las Comunidades Autónomas y la Administración estatal. Por último, evidenciamos de modo sistemático la disparidad de criterios y las incoherencias entre las diferentes administraciones en lo relativo a los requisitos y acreditaciones.

Palabras clave: Traducción e interpretación jurada, Habilitación profesional, Legislación sobre traducción jurada

Abstract

This paper presents an in-depth study of the present situation regarding the appointment of Sworn Translators and/or Interpreters in Spain. Based on a comparative analysis of regulatory norms and official announcements, the novelty of the study lies in the fact that it takes into account all the legislation currently valid in Spain, and systematically analyses legal rules with respect to denomination, examination and ways of entry into the profession.

In addition, the publication of two norms in the last year – one from the State Administration and another from the Basque Country Regional Administration – is used as the basis to reflect firstly, on the evolution of legal norms over the past thirty years and secondly, on the feedback between the Regional and State Administrations. The article also systematically examines the differences in criteria and the lack of coherence between the various Administrations with regard to prerequisites and accreditation.

Keywords: Sworn translation and interpretation, professional appointment, legislation on sworn translation.